**Supplementary Appendix 1**: Student groups

<table>
<thead>
<tr>
<th>1st Grouping</th>
<th>2nd Grouping</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Group A</td>
<td>Group B</td>
</tr>
<tr>
<td>Student Tr</td>
<td>Student J</td>
</tr>
<tr>
<td>Student A</td>
<td>Student H</td>
</tr>
<tr>
<td>Student R</td>
<td>Student C</td>
</tr>
<tr>
<td>Student M</td>
<td>Student To</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Supplementary Appendix 2**: Sequence of lessons

**Week 1: Pre-study**
1: Pre-study questionnaire: Focus group on their techniques for tackling unseen passages.
2: Introduction to unseen translation: tips, techniques and working together in collaborative groups.

**Week 2**
1: Group translations of Scylla and Minos.
2: Continued group translations of Scylla and Minos followed by whole class feedback.

**Week 3**
1: Group translations of Daphne and Apollo.
2: Continued group translations of Daphne and Apollo followed by whole-class feedback.

**Week 4**
1: Group translations of Narcissus and Echo.
2: Continued group translations of Narcissus and Echo followed by whole-class feedback.

**Week 5: Post-study**
Post-study questionnaire and closing thoughts.
Supplementary Appendix 3: Student pre-study questionnaire

Name:

On a scale of 1-10, with 10 being highest, how confident do you feel about unseen translations?

1  2  3  4  5  6  7  8  9  10

In comparison, on a scale of 1-10, with 10 being the highest, how confident do you feel about your set text translations?

1  2  3  4  5  6  7  8  9  10

How successfully, on a scale of 1-10, with 10 being the highest, do you feel you translate unseen passages?

1  2  3  4  5  6  7  8  9  10

Are there any aspects of unseen translation that you find particularly challenging? Tick all that apply:

- vocabulary
- breaking down sentences into manageable chunks
- identifying ‘subject/object/main verb’
- translating noun endings correctly (number, gender and case)
- adjective/participle agreement with nouns
- translating verb endings correctly (tense and person)
- previously unknown names of people or places
- confusing plural
- passage is too long
- transforming literal translations in good English
- other (please state)

Do you enjoy translating unseen passages?

Yes  No  Unsure

Explain your reasoning:

..................................................................................................................................................................................
..................................................................................................................................................................................
..................................................................................................................................................................................
..................................................................................................................................................................................
..................................................................................................................................................................................
Supplementary Appendix 4: Student post-study questionnaire

Name:

On a scale of 1-10, with 10 being highest, how confident do you feel about unseen translations?
1  2  3  4  5  6  7  8  9  10

Do you enjoy working in small groups?
Yes  No  Unsure

Explain your reasoning:
......................................................................................................................................................
......................................................................................................................................................
......................................................................................................................................................
......................................................................................................................................................

Do you think that working in small groups is beneficial to your learning?
Yes  No  Unsure

Explain your reasoning:
......................................................................................................................................................
......................................................................................................................................................
......................................................................................................................................................
......................................................................................................................................................